

# ВЛИЯНИЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ НА МЕЖКУЛЬТУРНУЮ КОММУНИКАЦИЮ



**Светлана Хамшовски**

к.п.н., профессор  
Будапештский экономический  
университет прикладных наук  
Венгрия  
[hamsovszki.szvetlana@uni-bge.hu](mailto:hamsovszki.szvetlana@uni-bge.hu)



**Мария Янкович**

к.ф.н., профессор  
Университет Этвеша Лоранда  
Венгрия  
[masenka@freemail.hu](mailto:masenka@freemail.hu)

**Аннотация:** В данной статье освещаются некоторые вопросы влияния глобализации на межкультурную коммуникацию. Авторы подчеркивают важность учета процесса интернационализации языков, что во многих случаях способствует адекватному переводу и помогает ориентироваться в иноязычной среде. Приводятся примеры заимствований, отмечаются возможные трудности при коммуникации носителей разных языков и культур. Владение этой информацией благоприятствует успешному общению.

**Ключевые слова:** глобализация, заимствованная лексика, словообразование, лексема, межкультурная коммуникация, унификация, языковая номинация

## Введение

В последние десятилетия по инициативе западной цивилизации во многих областях нашей жизни происходят всемирные процессы унифицирования. Говорят об экономической, финансовой, культурной, информационной, а также о языковой глобализации.

Само это явление не ново, так как появившиеся новые средства производства в свое время в какой-то степени всегда глобализовали окружающую их среду. В результате научно-технической глобализации, например, начали возникать системы региональных связей, не знающие границ. Языковая номинация новых предметов, процессов время от времени и для самого изобретателя представляла трудность даже на его родном языке.

В последнее время в результате научно-технического бума и объем, и скорость процессов глобализации, изменились. В то же время – так как язык является средством обмена

информацией среди людей и частью человеческого мышления – основная его функция в обществе сохранилась без особых изменений. Правда, предпосылки употребления языка стали совсем иными, а в результате и в его применении произошли серьезные изменения (Янкович, 2008).

### **Глобализация и язык**

По мнению некоторых венгерских исследователей-лингвистов (Prószéky, Kiss, 1999), глобализация не привела к возникновению так называемого глобального языка. Несмотря на то, что английский в определенной профессиональной и общественной среде и стал «lingua franca», т.е. своего рода мировым языком, роль национальных языков и культур возросла. По их мнению, это объясняется в первую очередь тем, что глобальная электронная торговля стала модной. На местных рынках во всем мире товары легче продаются, если их «ноу хау» сформулировано с учетом особенностей местного языка, местной культуры и местных привычек и на языке жителей данной местности. Значит, глобализация чаще всего одновременно и локализация.

Другие венгерские лингвисты считают, что столь быстрое и широкое распространение английского языка, появившегося в результате глобализации вместе с американской культурой во всех областях жизни, угрожает в какой-то степени всем остальным языкам.

Одни из них (Balázs, 2004) выступают против заимствования и употребления английских слов и выражений – особенно, если существует венгерский эквивалент или его можно образовать без особого труда. Другие же, (Szépe, Derényi, 1999) наоборот, считают, что заимствования обогащают язык

Английские слова и выражения заимствуются не только в оригинальном виде без изменений. Иногда они в новом контексте приобретают новый смысл, часто используются лишь определенными группами общества: студентами, журналистами и т.п.

Давно известно, что язык -- один из важнейших факторов культуры, и культура является одним из факторов языка.

По распространенному мнению, глобализация и американизация (т.е. распространение американского образа жизни и американской культуры) тесно связаны между собой.

И сегодня у многих такая агрессивная экспансия американской культуры и американского варианта английского языка вызывает неприязнь.

Некоторые (Szabó, 2004) считают, что к началу 21-го века английский язык стал общим – можно сказать глобальным языком народов Европы и всего мира

Другие же (Ankerl, 1997) полагают, что английский, хотя и является языком международного общения, но это не глобальный язык, ведь есть цивилизации (например, арабская, китайская, индийская), которые и без него обходятся.

В настоящее время вопросами языковой политики в Европе, вопросами языковой глобализации, так же как и вопросами глобализации в целом, занимаются многие исследователи, в том числе русские, венгерские, польские и др. (Balázs, Banczerowski,

Gryniew, Szabari, Янкович и другие). Они изучают, в частности, ее разные лингвистические аспекты (исторические, терминологические, социолингвистические) и в то же время желают найти ответ на вопрос, где место языка данной страны в европейской семье языков.

### **Новые заимствования в русском языке**

Появление в отдельных языках иностранных заимствованных слов можно рассматривать как культурное наследие, естественно сопровождающее явление культурно-экономических отношений.

Эти заимствования не обязательно вытесняют свои однозначные эквиваленты, иногда они существуют параллельно, но в их денотативных значениях заметны мелкие различия.

В наши дни – хотя в Европейском Союзе официальными считаются национальные языки всех его стран-членов и подчеркивается важность языкового многообразия – английский во всех сферах, в том числе и во внутренней коммуникации ЕС, стал ведущим языком. Во многих организациях Евросоюза всего несколько рабочих языков. Это означает, что владеть этим языком нужно и полезно, но чтобы понять культуру и других наций, желательно кроме английского изучать и другие языки (Szabari, 2005).

Интернационализация языков неизбежна, а с точки зрения переводов с одного языка на другой в некоторых случаях даже полезна. Кроме этого, она облегчает и изучение иностранных языков, помогает ориентироваться в иноязычной среде и в том случае, когда говорящий едва владеет данным языком.

В условиях глобализации в Европе несомненно полезно использовать общий язык. Споры идут только о том, какому языку быть общим: английскому, немецкому или французскому?

Говоря о словообразовательных аспектах языковой глобализации, необходимо отметить, что бурные общественные и политические процессы недалекого прошлого привели к изменениям и в разных слоях русского литературного языка. Это больше всего отражается в его лексике: появилось огромное количество неологизмов и заимствований, произошли семантические изменения в отдельных лексических группах и т.п. Адаптация заимствованных лексем происходит под влиянием как экстралингвистических факторов (таких как необходимость номинации новых реалий, связанных чаще всего с распространением новых технических средств), так и интралингвистических.

По своей структуре эти неологизмы могут быть чистыми заимствованиями, из английского языка (*видеоклип, влогер, интернет банкинг, интернет кафе*), сложными выражениями, состоящими из двух, стоящих рядом слов (заимствованного и русского) без суффикса (*видеомагазин, видеоклип*), автоматизированные как отдельные слова заимствованные элементы (*спонсор*) или же выражения, первый член которых автоматизирован как отдельное слово, а второй – несклоняемое несогласованное определение (*техника аудио*).

В современном русском языке довольно широко распространены и двучленные комбинированные композиты, первый член которых заканчивается на согласный. Они

образуются без словообразовательных аффиксов и напоминают сложносокращенные слова (*бизнес-информация*).

Заимствования такого рода и распространение иноязычных моделей в такой степени привели к ослаблению деривационных процессов.

Как известно, новые понятия влекут за собой новую терминологию.

С точки зрения переводческого процесса интернационализация терминов весьма важный вопрос, ведь «бурное развитие науки и техники требует интеграции в сфере специальной терминологии, чтобы ее можно было усвоить как можно скорее на благо науки и человечества» (Stoberski, 2003, с. 7). В наши дни этому способствуют и Международная организация по унификации терминологических неологизмов и Всемирный банк международных терминов. Так как количество специальных терминов примерно 3-5 миллионов, и переводы не гарантируют полной семантической эквивалентности между оригиналом и переводом, особенно при переводе научно-технической терминологии, специального языка, уже с 40-х годов прошлого столетия возникли национальные и международные банки терминологических данных. Первый был открыт в Стокгольме в 1941 году.

По мнению С. Гринева, для русского языка характерно, что до 19-го века были образованы многолексемные термины, в первой половине 19-го века двулексемные, во второй половине 19-го трехсловные, а в конце 19-го и начале 20-го веков четырехлексемные (Gryniew, 2001).

Университетская практика доказала, что без знания новых интернациональных терминов при подготовке будущих переводчиков (и других специалистов) не обойтись. Современный переводчик должен обладать и современной унифицированной терминологией.

Если относительно необходимости заимствований вообще в некоторых лингвистических кругах и возникают споры, необходимость заимствования терминологических неологизмов из языка оригинала даже у них никаких сомнений не вызывает. Так было это и в прошлом, о чем свидетельствуют и международные термины самых старых областей науки, существующие в языке с давних времен.

### **Перевод новых заимствований с русского на венгерский язык**

Как уже подчеркивалось выше, в настоящее время и в русском языке наблюдается активный процесс заимствования новых слов, в т.ч. терминологии, из английского языка. Во многих случаях состояние венгерского языка и происходящие в нем процессы при переводе с другого языка позволяют использовать исконно венгерские слова. Рассмотрим это на некоторых примерах. В настоящее время в русском языке широко используется словосочетание, заимствованное из английского: *бизнес-идеи* (от англ. *business ideas*), а в венгерском сохраняется исконное выражение -- *üzleti ötlet*, в котором первое слово означает бизнес, а второе -- *идея*. Или *интернет-банкинг* (от англ. *internet banking*), где практически не меняется звуковая оболочка английских слов. Тем не менее, при переводе на венгерский язык присутствует третий элемент словосочетания *szolgáltatás (Internetes banki szolgáltatás)*, что означает услуга. В случае перевода слова *кликабельность* (от англ.

*clickability*) переносится морфема, а на венгерский язык это передается исконным словом *kattinthatóság*. Видеоклип, видеоролик, клип (от англ. *video clip*) на венгерский переводится словом *videó*. Не меняется звуковая оболочка *влогер* (от англ. *vlogger*), но венгерское слово, в отличие от русского, пишется с двумя «gg» *vlogger*. При переводе с русского на венгерский словосочетания *бизнес-информация* (от англ. *business information*) *следует иметь в виду, что второе слово употребляется во множественном числе -- üzleti információk*.

### **Трудности, возникающие при межкультурной коммуникации**

Носители разных культур периодически сталкиваются с определенными трудностями адекватного общения даже в случае свободного владения иностранным языком. Неологизмы и заимствования в коррелирующих языках не всегда имеют одно и то же значение. Например, меню (хотя по форме и похоже на венгерское слово «*menü*»), в русском языке обозначает не более дешевые, предлагаемые в определенный день первое, второе, иногда и третье блюда, а список всех блюд, имеющихся в данном ресторане, по-венгерски: *étlap*. Таким является также слово печенье (обозначающее в русском языке пирожное своего рода – по венгерски: *keksz*, – а в венгерском аналогичное по форме слово «*pecsenye*» обозначает жареное мясо), Такие пары слов, похожие по своей графической и/или фонетической форме, но отличающиеся в значении, т. н. межъязыковые омонимы, часто заводят студентов и неопытных переводчиков в тупик, ведь они являются «ложными друзьями переводчика» и могут привести к неправильному пониманию и переводу текста. Для того, чтобы избежать недопонимания, при устной и письменной коммуникации участникам следует особенно внимательно подходить к подбору адекватных соответствий в коррелирующих языках.

### **Заключение**

В заключение нам хотелось бы подвести некоторые итоги.

- Глобализация имеет не только экономические, но и культурные последствия.
- В наши дни существуют языки (в частности русский и венгерский), для которых характерно огромное количество иностранных и производных слов, сокращений и аббревиатур, калек и (не всегда правильно переведенных) англо-американизмов.
- Полностью можно согласиться с профессором Д. Сепе в том, что в современной Европе и глобализирующемся мире решающая экономическая и политическая роль принадлежит знанию иностранных языков (Szépe, Derényi, 1999).
- Общеизвестно, что попытки создать общеприемлемый нейтральный международный язык предпринимались с давних времен уже не раз. Но решение этой проблемы, как пишет профессор Я. Банчеровски, кажется, в наши дни является неотложной задачей (Banczerowski, 2004)

## **Список литературы**

1. Ankerl G., „A globalizmus, az angol és a többi anyanyelv.”// Valóság 1997/1. 1-11.
2. Balázs G., A magyar nyelvi kultúra jelene és jövője. I-II. 2004, Budapest: MTA Társadalomkutató Központ.
3. Banczerowski J., Проблемы и перспективы языковой коммуникации в современном

- море. 2004, In: Ablonczyné Mihályka, L., Bakonyi, I. (szerk.) Győri nyelvi mozaik II. Győr: SZIE. 13-26.
4. Gryniew S., Niektóre tendencje w terminologii w dobie globalizacji. 2001, Warszawa: Neoterm. Nr. 17/18. 53-57.
  5. Prószéky G., Kiss B., Számítógéppel emberi nyelven. 1999, Bicske: SZAK kiadó
  6. Stoberski Z., Zyc i przetrwac. 2003, Warszawa: Publiszer PK MOUNT/IOUTN.
  7. Szabari K., Az EU-csatlakozás nyelvi dimenziója. A magyar mint az Európai Unió hivatalos nyelve. 2005, In: Cs. Jónás, E., Székely, G. (szerk.) Nyelvek és nyelvoktatás Európa és a Kárpát-medence régióiban. S XIV Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásai. Pécs-Nyíregyháza: MANYE-Bessenyei György Kiadó. 36-42.
  8. Szabó G. T., Gondolatok az angol nyelv és Európa viszonyáról. 2004, In: Ablonczyné Mihályka, L., Bakonyi, I. (szerk.) Győri nyelvi mozaik II. Győr: SZIE. 154-162.
  9. Szépe Gy., Derényi A. (szerk.) Nyelv, hatalom, egyenlőség. Nyelvpolitikai írások. 1999, Budapest: Corvina Kiadó.
  10. Янкович М., Язык и глобализация. 2008, In: Бойцов, И. А. (ред.) Вестник № 22.
  11. «Современный язык: функционирование и проблемы преподавания» Будапешт: РКЦ, 98-101.

### The Impact of Globalization on Intercultural Communication

**Abstract.** *This article is devoted to the issue of the impact of globalization on intercultural communication. The authors point the importance of taking into account the process of internalization of languages, which in many cases contributes to adequate translation and helps in a foreign language environment. The article provides examples of borrowings, possible difficulties in communication of representatives of different languages and cultures. This information contributes to successful communication.*

**Key words:** *globalization, borrowed vocabulary, word-formation, lexeme, intercultural communication, unification, language nomination.*